

California Asian Pacific Islander Voter Guide

Your VOTE Counts!
Vote November 6, 2012



加州亞太裔選民指南

**你的一票事關重大！
請於2012年11月6日投票**

Election Day is Tuesday, November 6, 2012

This November, Asian Pacific Islander voters will play a key role in shaping the future of our country, our state and our communities. California is home to the largest Asian Pacific Islander population nationwide and we believe that an informed Asian Pacific Islander electorate will benefit our entire state.

We want to help you get the information you need to be an informed and engaged voter, so we created a statewide Asian Pacific Islander Voter Guide to educate Asian Pacific Islander voters on a wide range of issues. We know that some members of our community prefer to receive information in Chinese while others favor English so we produced a bilingual ballot guide.

A lot of people will be voting this November and it is going to be a close election. Your vote will make the difference. Please remember to vote on Tuesday, November 6, 2012!

2012年11月6日星期二是選舉日。

我們正在聯絡加州的亞太裔選民，因為11月選舉的選票包含重大議題，會決定我們加州的未來。作為加州成長最快的群體，亞太裔選民將幫忙模塑此一方向。我們相信，一個掌握情況的亞太裔選民群體對我們全州而言，將是有益的。

此外，我們編製了一份全州性的亞太裔選民指南，就廣泛的議題向亞太裔選民作宣導工作。我們明白到，我們社區的一些成員偏好經由常用語言取得資訊，而其他人則喜歡英語。為了滿足這些偏好，我們編製了一套多語言的選票指引，以確保亞太裔選民於今年11月能掌握必要的事實來投下知情的一票。

今年11月許多人會參與投票，不過，票數會很接近。你的一票將要影響到結果。請記得於2012年11月6日參與投票。

Take me with you to vote, November 6, 2012!

帶我跟你一起於2012年11月6日投票

California Asian Pacific Islander Voter Guide

加州亞太裔選民指南

YES ON PROP 30	Asks the richest 1% of Californians to pay their fair share to support education, healthcare and other critical services.	要求最富有的百分之一加州人支付他們公平的一份，用以支援教育、醫療保健以及其他關鍵性的服務。
NO ON PROP 32	A deceptive initiative that will increase corporate influence on politics and silence the voices of working California families.	騙人的提案，只會增加大公司對政治的影響力，同時剝奪加州勞工家庭的發言權。
NO ON PROP 33	Not a discount. Instead allows insurance companies to raise auto insurance prices up to \$1,000 a year for some drivers.	絕非給你折扣。反而是允許保險公司增加汽車保費價格，某些駕駛人的增幅最高可達每年\$1,000。
YES ON PROP 34	Saves millions of taxpayer dollars and guarantees an innocent person will never be executed in California.	節省納稅人數以百萬元計的稅款，並保證加州不再處決無辜被入罪者。
NO ON PROP 35	Expands definitions of human trafficking which may result in infringements on civil liberties and enact unconstitutional penalties.	擴大販運人口的定義，可能造成侵犯民權和實施違反憲法的刑罰。
YES ON PROP 36	Saves millions of taxpayer dollars and reforms California's three strikes law by focusing on violent and serious offenders.	節省納稅人數以百萬元計的稅款，改革加州的三擊出局判刑法，要求聚焦於暴力及嚴重罪行的罪犯。
YES ON PROP 37	Allows Californians to make educated choices about our food by requiring clear labels if foods are genetically modified.	規定若食品曾經基因改造則必須以標籤清楚註明，好讓加州人能在掌握情況下選擇他們的食品。
YES ON PROP 39	Will generate \$1 billion a year to fund projects that create energy efficiency and renewable energy jobs in California by requiring out-of-state corporations to pay their fair share.	規定外州大公司支付他們公平的一份，由此產生每年\$10億元的稅款將撥給能於加州造就高效能源和再生能源工作的項目計劃。
YES ON PROP 40	Upholds the State Senate districts drawn by the voter created and approved Citizens Redistricting Commission.	支持不改動由選民創立及批准的「公民選區重劃委員會」所重劃的加州參議院選區版圖。

Yes

ON PROP

30

Initiative to Fund Schools

Proposition 30 asks the richest 1% of Californians to pay their fair share so we can restore previous cuts to education and prevent deeper cuts while investing in our children and our future. It will shrink California's debt, protect funding for K-14 education and restore billions in cuts to higher education, healthcare, childcare, and other critical services.

資助學校經費提案

30 號提案要求加州最富有的1% 人士支付他們公平的一份，好讓我們可以恢復去年被削減的教育經費，防止更嚴重的削減，並且同時為我們的孩子和我們的將來作出投資。它將為加州減債，保護幼兒園至十四 (K-14) 年級的教育撥款，以及恢復數以十億元計對高等教育、醫療保健、託兒服務，以及其他關鍵性服務的削減。

Supporting Organizations

Asian Pacific Environmental Network
API Equality-LA
Asian & Pacific Islander California Action Network
Asian Immigrant Women Advocates
Asian Law Caucus
Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)
Asian Pacific American Legal Center
Asian Pacific Policy & Planning Council
Chinese for Affirmative Action
Chinese Progressive Association
Filipino Advocates for Justice
Khmer Girls in Action
Korean Resource Center
Koreatown Immigrant Workers Alliance
Little Tokyo Service Center
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund
Sacramento Housing Alliance
Services, Immigrant Rights and Education Network
South Asian Network
Working Partnerships USA

No

ON PROP

32

Special Exemptions Act

A "yes" vote increases corporate influence on elections and a "no" vote allows for a fairer playing field. Prop 32 is masked as a fair approach to limit the political influence of corporations and unions. Although corporations already outspend unions 15-1 in elections, passage of Prop 32 promises to increase corporate influence on politics and silence the voices of working California families.

特別豁免提案

投贊成票 ("yes") 增加大公司對選舉的影響力，投反對票 ("no") 容許比較公平的競爭。32 號提案偽裝以公平方式限制大公司和工會的影響力。儘管大公司的選舉花費金額已經以15比1超過工會，32 號提案若然通過，將增加大公司對政治的影響力，並同時剝奪加州勞工家庭的發言權。

Supporting Organizations

Asian Pacific Environmental Network
Asian Immigrant Women Advocates
Asian Law Caucus
Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)
Asian & Pacific Islander California Action Network
Asian Pacific Policy & Planning Council
Chinese for Affirmative Action
Chinese Progressive Association
Filipino Advocates for Justice
Khmer Girls in Action
Korean Resource Center
Koreatown Immigrant Workers Alliance
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund
Services, Immigrant Rights and Education Network
Working Partnerships USA

No

ON PROP

33

Increased Cost of Insurance Act

Prop 33 is not a discount. If it passes, insurance companies can raise auto insurance prices up to \$1000 a year for customers who didn't have auto insurance at some point in the past five years, even if they weren't driving or didn't have a car. It also unfairly punishes people who have stopped driving for legitimate reasons such as dropped coverage while in college, using mass transit, or unemployment.

增加保險開支提案

33 號提案並非一項折扣。提案若然通過，保險公司便可針對於過去五年內某段時間未購保險的客戶提高他們汽車保費，金額最多可達每年 \$1,000，即便是他們並無開車，或是他們不曾擁有汽車。提案亦不公平地懲罰那些有合理原因停止開車的人 (上大學期間放棄購保、使用集體運輸交通工具，或是失業)。

Supporting Organizations

Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)
Filipino Advocates for Justice
Korean Resource Center
Koreatown Immigrant Workers Alliance
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund
Sacramento Housing Alliance
Services, Immigrant Rights and Education Network
Working Partnerships USA

Yes

ON PROP

34

SAFE Act

Prop 34 will save millions of dollars in taxpayer subsidized appeals and guarantees an innocent person will never be executed in California. Prop 34 will also prioritize resources to allow law enforcement to focus on violent crimes like homicide and rape.

安全提案

34 號提案將節省數以百萬元計由納稅人補貼的上訴案花費，並且保證加州永遠不會處決無辜者。34 號提案亦將同時優先排序資源的運用，讓執法機構更專注於打擊像兇殺和強姦那樣的暴力罪行。

Supporting Organizations

Asian Pacific Environmental Network
API Equality-LA
Asian Law Caucus
Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)
Asian & Pacific Islanders California Action Network
Asian Pacific American Legal Center
Asian Pacific Policy & Planning Council
Chinese for Affirmative Action
Chinese Progressive Association
Filipino Advocates for Justice
Khmer Girls in Action
Korean Resource Center
Koreatown Immigrant Workers Alliance
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund
South Asian Network

No
ON PROP
35

Human Trafficking Act

Human trafficking is immoral but Prop 35 is deceptive. Prop 35's expanded definitions of crimes and overarching new penalties are so broad that it may result in infringements on civil liberties and enact unconstitutional penalties. Every County would have discretion over which pieces of the law to enforce creating uneven implementation across the state and leaving room for abuse.

販運人口提案

販運人口是不道德的，可是 35 號提案亦屬騙人。35 號提案擴大了對罪行的定義，新的刑罰包羅萬象，其範圍之廣，可能會導致侵犯民權和實施違反憲法的刑罰。每個縣對於執行該法律的那些部分擁有酌情權，造成全加州各別地區的執行不均勻，乃至帶來濫權舞弊的漏洞。

Supporting Organizations

Asian Law Caucus
Filipino Advocates for Justice
Koreatown Immigrant Workers Alliance
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund
Working Partnerships USA

Yes
ON PROP
36

Three Strikes Reform Act

Prop 36 saves taxpayers money. Under current law, third time non-violent offenders are subject to harsh sentences that overcrowd prisons and burden taxpayers. Prop 36 ensures that the punishment will fit the crime and restores the original intent of California's three strikes law by focusing on violent and serious offenders.

三擊出局判刑改革提案

36 號提案節省納稅人的錢。依據現行法律，第三次干犯非暴力罪行的罪犯會被處以嚴厲刑期，造成監獄過度擁擠，納稅人承受沉重負擔。36 號提案保證刑罰跟罪行相應，從而恢復加州「三擊出局」法律的原來用意，即針對暴力和嚴重罪犯。

Supporting Organizations

Asian Pacific Environmental Network
API Equality-LA
Asian Immigrant Women Advocates
Asian Law Caucus
Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)
Asian & Pacific Islanders California Action Network
Asian Pacific Policy & Planning Council
Chinese for Affirmative Action
Chinese Progressive Association
Filipino Advocates for Justice
Khmer Girls in Action
Korean Resource Center
Koreatown Immigrant Workers Alliance
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund
Working Partnerships USA

Yes
ON PROP
37

Right to Know

Californians have a right to make informed choices about the food they eat and how it's grown. Prop 37 would require processed food containing genetically engineered ingredients to be labeled.

知情權

加州人對他們的食品 and 食品如何種植長大有知情選擇權。37 號提案會規定包含基因工程改造成份的加工食品必須加上標籤。

Supporting Organizations

Asian Pacific Environmental Network
Asian Immigrant Women Advocates
Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)
Asian & Pacific Islanders California Action Network
Asian Pacific Policy & Planning Council
Chinese Progressive Association
Filipino Advocates for Justice
Korean Resource Center
Koreatown Immigrant Workers Alliance
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund
Sacramento Housing Alliance
Working Partnerships USA

Yes
ON PROP
39

Clean Energy Jobs Act

Past corporate giveaways have allowed out-of-state corporations to pay lower taxes in California, costing us \$1 billion each year. Prop 39 would close this loophole by forcing these corporations to pay their fair share, generating revenue for education and vital services that support all Californians and create renewable energy jobs.

乾淨能源工作提案

過往給大公司送大禮造成外州公司在加州支付較低稅率，我們因而每年損失 10 億元。39 號提案會封堵這個漏洞，強制這些大公司支付他們公平的一份，從而為教育和支援所有加州人不可或缺的服務取得收入，並且創造再生能源工作職位。

Supporting Organizations

Asian Pacific Environmental Network
Asian Immigrant Women Advocates
Asian Law Caucus
Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)
Asian & Pacific Islanders California Action Network
Asian Pacific Policy & Planning Council
Chinese Progressive Association
Filipino Advocates for Justice
Korean Resource Center
Koreatown Immigrant Workers Alliance
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund
Services, Immigrant Rights and Education Network
Working Partnerships USA

Yes
ON PROP
40

Uphold Citizens Redistricting Plan

In 2010 California voters chose to create and approve an independent Citizens Redistricting Commission to hold politicians accountable. Prop 40 will uphold the will of Californians and protect the commission from attacks by those who do not agree with a fair and transparent process.

支持不改動「公民選區重劃方案」

加州選民於 2008 年選擇和批准創立一個獨立的公民選區重劃委員會，以迫使政客對自身所作所為負責。40 號提案將支持加州人的意願以及捍衛委員會，不致受到那些對公平與透明過程抱持異議的人攻擊。

Supporting Organizations

Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda, Los Angeles and San Diego)
Asian & Pacific Islanders California Action Network
Asian Pacific Policy & Planning Council
Filipino Advocates for Justice
Korean Resource Center
Koreatown Immigrant Workers Alliance
Mobilize the Immigrant Vote Action Fund



www.apen4ej.org

**APEN and Mobilize the Immigrant Vote Action Fund
thank the following organizations for their support of the
California API Voter Guide:**

18 Million Rising
API Equality-LA
Asian & Pacific Islanders California Action Network
Asian Immigrant Women Advocates
Asian Law Caucus
Asian Pacific American Labor Alliance (Alameda,
Los Angeles and San Diego chapters)
Asian Pacific American Legal Center
Asian Pacific Policy & Planning Council
California Partnership
Chinese for Affirmative Action

Chinese Progressive Association
Filipino Advocates for Justice
Khmer Girls in Action
Korean Resource Center
Koreatown Immigrant Workers Alliance
Little Tokyo Service Center
Sacramento Housing Alliance
Services, Immigrant Rights and Education Network
South Asian Network
Working Partnerships USA



www.mivactionfund.org